Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu Jezus czemu mnie nazywasz dobrym nikt dobry jeśli nie jeden Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus mu odpowiedział: Dlaczego nazywasz Mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden – Bóg. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś mu Jezus: Czemu mnie nazywasz dobrym? Nikt dobry, jeśli nie jeden Bóg. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu Jezus czemu mnie nazywasz dobrym nikt dobry jeśli nie jeden Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Dlaczego nazywasz Mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden — Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus mu odpowiedział: Dlaczego nazywasz mnie dobrym? Nikt *nie jest* dobry, tylko jeden — Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Jezus: Przecz mię zowiesz dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden, to jest Bóg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus mu rzekł: Przecz mię zowiesz dobrym? Żaden nie jest dobrym, tylko sam Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus mu odpowiedział: Czemu nazywasz Mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko sam Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do niego Jezus: Dlaczego zwiesz mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus mu odpowiedział: Dlaczego nazywasz Mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko sam Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus powiedział do niego: „Dlaczego nazywasz Mnie dobrym? Nikt nie jest dobry tylko jeden Bóg. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu odpowiedział: „Dlaczego nazywasz mnie dobrym? Nikt dobry, tylko jeden Bóg. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł mu Jezus: Przecz mię zowiesz dobrym? Żaden nie jest dobrym, jedno jeden, on Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział mu Jezus: - Dlaczego nazywasz Mnie dobrym? Tylko jeden Bóg jest dobry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же йому відповів: Чому звеш мене добрим? Ніхто не є добрий, тільки сам Бог. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś mu Iesus: (Po) co mnie powiadasz jako dobrego? Żaden dobry, jeżeli nie jeden niewiadomy bóg.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus mu powiedział: Dlaczego nazywasz mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden Bóg. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział mu: "Czemu nazywasz mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko Bóg! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus mu rzekł: ”Dlaczego nazywasz mnie dobrym? Nikt nie jest dobry oprócz jednego, Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego nazywasz Mnie dobrym?—zapytał Jezus. —Naprawdę dobry jest tylko Bóg. |